



Treaty Series No. 23 (1990)

# Exchange of Notes

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Bolivia  
concerning Certain Commercial Debts

(The United Kingdom/Bolivia Debt Agreement No. 2 (1988))

La Paz, 27 September and 20 November 1989

[The Exchange of Notes entered into force on 20 November 1989]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
April 1990*

LONDON : HMSO

£2.70 net

**EXCHANGE OF NOTES  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA  
CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS  
(THE UNITED KINGDOM/BOLIVIA DEBT AGREEMENT No. 2 (1988))**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at La Paz to the Minister of Foreign Affairs  
and Worship of the Republic of Bolivia*

*British Embassy  
La Paz  
27 September 1989*

Your Excellency:

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Bolivia which was signed at the Conference held in Paris on 14 November 1988, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Bolivia on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Bolivia, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Bolivia Debt Agreement No. 2 (1988)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL DALY

## ANNEX

### SECTION I

#### Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Bolivia which was signed at the Conference held in Paris on 14 November 1988;
  - (b) "the Bank" means the Banco Central de Bolivia;
  - (c) "the Consolidation Period" means the period from 1 July 1987 to 31 December 1989 inclusive;
  - (d) "Contract" means a contract, and any agreement supplemental thereto, entered into before 31 December 1985, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Bolivia to a buyer in Bolivia, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
  - (e) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
  - (f) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
  - (g) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
  - (h) "Debtor" means the Government of Bolivia (whether as primary debtor or as guarantor), or any public sector body carrying on business in Bolivia or any successor in title thereto;
  - (i) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
  - (j) "the First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Bolivia on Certain Commercial Debts signed on 8 June 1987;
  - (k) "the Government of Bolivia" means the Government of the Republic of Bolivia;
  - (l) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
  - (m) "Maturity" in relation to a Debt specified in Section 2(1)(a) means 30 September 1988, to a Debt specified in Section 2(1)(b) means the due date for repayment thereunder, or, to a Debt specified in Section 2(1)(c) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
  - (n) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Bank at which six-month sterling deposits, in the case of Debts denominated in sterling, and six-month eurodollar deposits, in the case of Debts denominated in US dollars, are offered to that bank by prime banks in the London Interbank Market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;
  - (o) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Section 1(1)(e) includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days in the case of Debts denominated in sterling or of 360 days in the case of Debts denominated in US dollars.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

## SECTION 2

### The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:

- (a) any amount of moratorium interest on the Debt specified in sub-paragraph (1)(b) and (1)(c) of this Section which accrued on or before 30 September 1988 and which remains unpaid;
- (b) any amount of principal or of interest payable under the First Agreement which fell due or will fall due during the Consolidation Period and remains unpaid; and
- (c) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owned by a Debtor to a Creditor, and which:
  - (i) arises under or in relation to a Contract;
  - (ii) fell due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid;
  - (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
  - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Bolivian pesos; and
  - (v) does not arise from an amount payable upon, or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

(3) The provisions of this Section shall cease to apply to Debts falling due from 1 October 1989 to 31 December 1989 if the approval referred to in Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute is not given by 30 September 1989, or by such later date as may be agreed in writing between the Government of Bolivia and the Government of the United Kingdom.

## SECTION 3

### Payment of Debt

The Government of Bolivia shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1):

100 per cent of each Debt by eight equal half-yearly instalments commencing on 15 November 1995.

## SECTION 4

### Interest

(1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 3.

(2) The Government of Bolivia shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 3. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 15 May and 15 November each year commencing on 15 May 1989.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Bolivia shall compensate the Department for late interest. Such compensation shall be in addition to the interest payable under paragraph (2) of this Section. It shall accrue and be payable on the late interest from day to day from the original due date in accordance with the provisions of paragraph (2) of this section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be payable in the currency of the Debt to which the late interest refers without further notice or demand of any kind. Such compensation shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Section.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from the Maturity of the Debt concerned and any compensation payable in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Section shall be paid at the same rate from the date on which the liability to pay such compensation arises.

#### SECTION 5

##### **Payments to the Department**

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 3 and 4, the Bank shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Bolivia, to be paid in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account details of which shall be notified by the Department to the Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

#### SECTION 6

##### **Exchange of Information**

The Department and the Government of Bolivia shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

#### SECTION 7

##### **Other Debt Settlements**

(1) The Government of Bolivia undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

#### SECTION 8

##### **Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Bolivia are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

No. 2

*The Minister of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia  
to Her Majesty's Ambassador at La Paz*

*Ministry of Foreign Affairs  
La Paz*

*20 November 1989*

SPB/DGEA-2452

Excelentísimo señor Embajador:

Tengo el honor de dar respuesta a la atenta nota sin número, de fecha 27 de septiembre último, que Vuestra Excelencia tuvo a bien hacer llegar a esta Cancillería cuyo texto es el siguiente:

“ Excelentísimo señor Ministro:

Tengo el honor de referirme al Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda de la República de Bolivia que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 14 de noviembre de 1988 y de informar a Su Excelencia que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a conceder un alivio de deuda al Gobierno de la República de Bolivia según los términos y condiciones expuestas en el Anexo adjunto.

Si los términos y condiciones son aceptables para el Gobierno de la República de Bolivia, tengo el honor de proponer que la presente Nota conjuntamente con el Anexo de la misma, y la respuesta dada por su parte en este sentido, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, en este asunto, el cual se denominará “ Acuerdo sobre Deuda Reino Unido/ Bolivia N.2 (1988) ” y que entrará en vigor en la fecha de su contestación.

Tengo el Honor de comunicar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.”

En respuesta, me complace expresar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos transcritos, y las condiciones expuestas en el Anexo, en virtud de lo cual Vuestra nota y la presente constituyen un Acuerdo que entrará en vigor a partir de la fecha.

Con este motivo, hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

CARLOS ITURRALDE BALLIVIAN

## ANEXO

### SECCION 1

#### Definiciones e interpretación

- (1) En este Anexo, a menos que aparezca intención en contrario:
- (a) "Acta Convenida" significa el Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda de la República de Bolivia que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 14 de noviembre de 1988;
  - (b) "el Banco" significa el Banco Central de Bolivia;
  - (c) "el periodo de consolidación" significa el periodo desde el 1 de julio de 1987 hasta al 31 de diciembre de 1989, ambas fechas inclusive;
  - (d) "contrato" significa un contrato, y cualquier Acuerdo suplementario del mismo, celebrado antes del 31 de diciembre de 1985, cuyas partes incluyan un deudor y un acreedor y que se refiera ya sea a la venta de mercancías y/o servicios desde el exterior de Bolivia a un comprador de Bolivia o bien a la financiación de tal venta y que en cualquiera de los dos casos haya otorgado o permitido crédito al deudor por un periodo superior a un año;
  - (e) "acreedor" significa una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en el Reino Unido o cualquier sucesor en título a la misma;
  - (f) "moneda de la deuda" significa la moneda indicada en el contrato pertinente como moneda en la que se pagará tal deuda;
  - (g) "deuda" significa cualquier deuda a la que se apliquen las disposiciones de este Anexo en virtud de las disposiciones de la Sección 2 (1);
  - (h) "deudor" significa el Gobierno de Bolivia (ya sea como deudor principal o como garante), o cualquier organismo del sector público que realice transacciones comerciales en Bolivia o cualquier sucesor en título al mismo;
  - (i) "el Departamento" significa el Ministro del Gobierno del Reino Unido que actúe a través del Departamento de Garantía de Créditos a la Exportación o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino Unido que ese Gobierno pueda designar posteriormente para los propósitos de este Anexo;
  - (j) "el Primer Acuerdo" significa el Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de Bolivia sobre Ciertas Deudas Comerciales firmado el 8 de junio de 1987;
  - (k) "el Gobierno de Bolivia" significa el Gobierno de la República de Bolivia;
  - (l) "el Gobierno del Reino Unido" significa el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte;
  - (m) "vencimiento" respecto a una deuda como se especifica en la Sección 2 (1): (a) significa el 30 de septiembre de 1988, respecto a una deuda como se especifica en la Sección 2 (1); (b) significa la fecha establecida para el reembolso conforme a la misma o, respecto a una deuda como se especifica en la Sección 2 (1); (c), significa la fecha establecida para el pago o reembolso de la misma de acuerdo con el respectivo contrato o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del mismo;
  - (n) "tasa de referencia" significa la tasa cotizada al Departamento por un banco a convenir por el Departamento y el Banco a la cual los bancos de primera categoría del mercado interbancario de Londres ofrezcan a dicho banco depósitos en libras esterlinas a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en libras esterlinas, y depósitos en eurodólares a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en dólares de E.E.U.U., a las once horas (de Londres) dos días hábiles antes del comienzo del periodo de interés pertinente de cada año;
  - (o) "Reino Unido" significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y, para los propósitos de la Sección 1 (1)(e), incluye las Islas del Canal y la Isla de Man.
- (2) Cualquier referencia a intereses excluyendo intereses contractuales corresponderá a intereses acumulados de día en día y calculados sobre la base de los días reales transcurridos y de un año de 365 días en cuanto a las deudas denominadas en libras esterlinas o de 360 días en cuanto a las deudas denominadas en dólares de E.E.U.U.

(3) Donde lo permita el contexto de este anexo, las palabras que signifiquen el singular incluirán el plural y viceversa.

(4) Salvo indicación contraria, la referencia a una Sección determinada se interpretará como referencia a esa Sección determinada de este Anexo.

(5) Los títulos de las Secciones tienen como única finalidad facilitar la referencia.

## SECCION 2

### La deuda

(1) Las disposiciones de este Anexo, sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados (2) y (3) de esta Sección y en el apartado 3 del Artículo IV del Acta Convenida, se aplicarán a:

- (a) cualquier cantidad de intereses moratorios sobre la deuda especificada en los incisos (1)(b) y (1)(c) de esta Sección que se haya acumulado el 30 de septiembre de 1988 o antes de esta fecha y que permanezca sin pagar;
- (b) cualquier cantidad de capital o de intereses pagadera conforme al Primer Acuerdo que haya vencido o que venza durante el período de consolidación y que permanezca sin pagar; y
- (c) cualquier otra cantidad, ya sea de capital o de intereses contractuales acumulados hasta la fecha de vencimiento, adeudada por un deudor a un acreedor y que:
  - (i) surja con arreglo o con relación a un contratato;
  - (ii) haya vencido o venza durante el período de consolidación y permanezca sin pagar;
  - (iii) esté garantizada por el Departamento en cuanto al pago en virtud de los términos del contrato;
  - (iv) no esté expresada por los términos del contrato como pagadera en pesos bolivianos; y
  - (v) no surja de una cantidad pagadera en el momento de cancelación o terminación del contrato o como condición de cancelación o terminación del mismo.

(2) El Departamento y el Banco acordarán y elaborarán, lo antes posible, una lista de deudas ("la Lista de Deudas") a la cual, en virtud de las disposiciones de esta sección, se aplica este Anexo. La Lista de Deudas podrá ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco pero no podrá ser aumentada o enmendada sin la conformidad del Departamento y del Banco. La demora en la terminación de la Lista de Deudas no impedirá ni demorará la ejecución de las otras disposiciones de este Anexo.

(3) Las disposiciones de esta Sección dejarán de aplicarse a deudas que vencieren desde el 1 de octubre de 1989 hasta el 31 de diciembre de 1989, si la aprobación mencionada en el apartado 3 del Artículo 4 del Acta Convenida no se produce para el 30 de septiembre de 1989 o para una fecha posterior que pueda acordarse por escrito entre el Gobierno de Bolivia y el Gobierno del Reino Unido.

## SECCION 3

### Pago de deudas

El Gobierno de Bolivia, conforme a las disposiciones del apartado (1) de la Sección 5, pagará al Departamento:

100 por ciento de cada deuda en 8 cuotas semestrales iguales a partir del 15 de noviembre de 1995.

## SECCION 4

### Intereses

(1) Los intereses sobre la parte no pagada de cada deuda se considerarán como acumulados y se acumularán durante el período desde el vencimiento hasta la liquidación de la deuda mediante pago al Departamento conforme a las disposiciones de la Sección 3 y serán pagaderos respecto al mismo período.



(2) El Gobierno de Bolivia será responsable de los intereses sobre cada deuda, y los pagará al Departamento, de acuerdo con las disposiciones de la Sección 5 (1) y de esta Sección, en la medida en que esa deuda no haya sido liquidada mediante pago al Departamento, en el Reino Unido, conforme a la Sección 3. Dichos intereses serán pagados al Departamento semestralmente el 15 de mayo y el 15 de noviembre de cada año a partir del 15 de mayo de 1989.

(3) Si cualquier cantidad de intereses pagaderos conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección no se liquida en la fecha de vencimiento estipulada para el pago de la misma, el Gobierno de Bolivia compensará al Departamento por intereses de demora. Dicha compensación se sumará a los intereses pagaderos en virtud del apartado (2) de esta Sección. Se devengará y resultará pagadera sobre los intereses de demora diariamente desde la fecha de vencimiento original, conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección, hasta la fecha en que el Departamento haya recibido el pago y será pagadera en la moneda de la deuda a la que hacen referencia los intereses de demora sin ningún otro aviso ni requerimiento de ningún tipo. Dicha compensación se calcula conforme a las disposiciones del apartado (4) de esta Sección.

(4) Todos los intereses pagaderos conforme a las disposiciones de esta Sección se pagarán a un 0,5 por ciento sobre la tasa de referencia aplicable a cada período de interés semestral a partir del vencimiento de la deuda en cuestión, y cualquier compensación pagadera conforme a las disposiciones del apartado (3) de esta Sección se pagará a la misma tasa desde la fecha en que surja la obligación de pagar dicha compensación.

#### SECCION 5

##### **Pagos al Departamento**

(1) Según vayan venciendo los pagos en virtud de los términos de las Secciones 3 y 4 el Banco tomará las disposiciones requeridas para que se paguen las cantidades necesarias en la moneda de la deuda, por cualquier otro costo devengado dentro o fuera de Bolivia al Departamento en el Reino Unido a una cuenta cuyos detalles serán notificados por el Departamento al Banco. A este respecto se considerará que el Departamento actúa como agente de cada acreedor en cuestión.

(2) El Banco dará al Departamento todos los detalles relativos a las deudas y/o intereses a que se refieren los pagos.

#### SECCION 6

##### **Intercambio de información**

El Departamento y el Gobierno de Bolivia intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Anexo.

#### SECCION 7

##### **Otras liquidaciones de deudas**

(1) El Gobierno de Bolivia se compromete a cumplir sus obligaciones en virtud del Artículo III del Acta Convenida y conviene en conceder al Gobierno del Reino Unido términos no menos favorables que los acordados con cualquier otro país acreedor, no obstante cualquier disposición de este Anexo en contrario.

(2) Las disposiciones del apartado (1) de esta Sección no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en la Sección 4.

#### SECCION 8

##### **Preservación de derechos y obligaciones**

Este Anexo y su ejecución no afectarán los derechos y obligaciones de ningún acreedor o deudor en virtud de un contrato salvo aquellos derechos y obligaciones respecto a los cuales el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de Bolivia estén autorizados a ejecutar en nombre de tal acreedor y deudor con carácter de obligatoriedad.

[Translation of No. 2]

Your Excellency:

I have the honour to reply to your unnumbered Note of 27 September 1989 which Your Excellency sent to this Ministry whose text is as follows:

[As in No. 1]

In reply, I have the pleasure of confirming to Your Excellency that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to my Government by virtue of which your Note and this reply constitute an Agreement which shall enter into force from today's date.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

CARLOS ITURRALDE BALLIVIAN

[Annex as in No. 1]



HMSO publications are available from:

**HMSO Publications Centre**

(Mail and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 01-873 9090

General enquiries 01-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

**HMSO Bookshops**

49 High Holborn, London, WC1V 6HB 01-873 0011 (Counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE 021-643 3740

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ (0272) 264306

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS 061-834 7201

80 Chichester Street, Belfast, BT1 4JY (0232) 238451

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ 031-228 4181

**HMSO's Accredited Agents**

(see Yellow Pages)

*and through good booksellers*

From 6 May 1990 the London telephone numbers above carry the prefix  
'071' instead of '01'